

CA1
EA10
48T27
EXF
REF

CANADA

TREATY SERIES, 1948
No. 27

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT

BETWEEN

THE ALLIED AND SWISS GOVERNMENTS
ON THE QUESTION OF GERMAN HOLDINGS
IN SWITZERLAND

Signed at Washington on May 25, 1946

RECUEIL DES TRAITÉS 1948
No 27

ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD

ENTRE

LES GOUVERNEMENTS ALLIÉS ET SUISSE
SUR LA QUESTION DES BIENS ALLEMANDS
EN SUISSE

Signées à Washington le 25 mai 1946



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
1950

55068-1

43.208.171

43-279-696 (R)
1.630435381

a. The National Council shall take the necessary steps to ensure that its records and accounts of the collection, allocation and disbursement of funds are accurate and complete. The National Council shall transmit to the Secretary of the Treasury at intervals not exceeding three months detailed financial statements of its subsidiary bodies.

b. The National Council shall be subject to regular audit and inspection by independent auditors appointed by the Government of Canada in accordance with the provisions of the Act.

THE ALLIED AND SWISS GOVERNMENTS
ON THE QUESTION OF GERMAN HOLDINGS
IN SWITZERLAND

SUMMARY

	PAGE
Letter dated May 25, 1946 from the Chiefs of the Allied Delegations to the Chief of the Swiss Delegation....	4
Annex	8
Letter dated May 25, 1946 from the Chief of the Swiss Delegation to the Chiefs of the Allied Delegations...	5
Annex	9

CONSTITUANT IN ACCORD

LES GOUVERNEMENTS ALLIES ET SUISSE
SUR LA QUESTION DES BIENS ALLEMANDS

ALLIÉES ET SUISSE

Secretary General of the United Nations

Stunges 2 Washington le 22 mai 1946

YVES LAMONTE

For the National Council for the Children (in French)



OTAWA
EDMOND CLARKE, C.M.G., B.A., LL.B.
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

Handwritten notes and stamps at the bottom left of the page.

Handwritten number '43 508 101' at the bottom right of the page.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ALLIED AND SWISS GOVERNMENTS ON THE QUESTION OF GERMAN HOLDINGS IN SWITZERLAND SIGNED WASHINGTON ON MAY 25, 1946

THE CHIEFS OF THE ALLIED DELEGATIONS TO THE COMMISSION OF THE SWISS DELEGATION

Dear Mr. Minister,
 3641 rue St. Ours, Washington, D.C., May 25, 1946

SOMMAIRE

	PAGE
Lettre en date du 25 mai 1946 adressée par les Chefs des Déléguations alliées au Chef de la Déléguat[i]on suisse...	4
Annexe	8
Lettre en date du 25 mai 1946 adressée par le Chef de la Déléguat[i]on suisse aux Chefs des Déléguat[i]ons alliées..	5
Annexe	9

1. The Swiss Commission shall have the right to inspect and copy all books of property of every description in Switzerland owned or controlled by persons in Germany and to have access to such property. This provision shall apply to the property of such other persons of German nationality as may be reported.

2. The amount of the property which has been liquidated in Switzerland for the purpose of exchange shall be reported to the Swiss Commission. In each such case an identical copy of the report shall be reported to the German authorities.

3. The Swiss Commission will not be liable for the cost of the liquidation of German property.

4. The Swiss Commission shall exercise the functions entrusted to it in cooperation with a Joint Commission which shall be composed of representatives of each of the three Allied Governments and a representative of the Swiss Government. The Joint Commission, as all interested parties shall have a right of appeal against the decision of the Swiss Commission.

5. The Swiss Government will bear the cost of the administration of the liquidation of German property.

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
THE ALLIED AND SWISS GOVERNMENTS ON THE QUESTION
OF GERMAN HOLDINGS IN SWITZERLAND. SIGNED AT
WASHINGTON ON MAY 25, 1946**

THE CHIEFS OF THE ALLIED DELEGATIONS
to the Chief of the Swiss Delegation*

WASHINGTON, D.C., May 25, 1946.

DEAR MR. MINISTER,

In the course of the discussions which have taken place, the Allied Governments, fully recognizing Swiss sovereignty, claimed title to German property in Switzerland by reason of the capitulation of Germany and the exercise of supreme authority within Germany, and sought the return from Switzerland of gold stated to have been wrongfully taken by Germany from the occupied countries during the war and transferred to Switzerland.

The Swiss Government stated it was unable to recognize the legal basis of these claims but that it desired to contribute its share to the pacification and reconstruction of Europe, including the sending of supplies to devastated areas.

In these circumstances we have arrived at the Accord which follows:

I

1. The Swiss Compensation Office shall pursue and complete its investigations of property of every description in Switzerland owned or controlled by Germans in Germany and it shall liquidate such property. This provision shall apply equally to the property of such other persons of German nationality as are to be repatriated.

2. The Germans affected by this measure shall be indemnified in German money for the property which has been liquidated in Switzerland pursuant to this Accord. In each such case an identical rate of exchange shall be applied.

3. Switzerland will, out of funds available to it in Germany, furnish one-half of the German money necessary for this purpose.

4. The Swiss Compensation Office shall exercise the functions entrusted to it in close cooperation with a Joint Commission which shall be composed of a representative of each of the three Allied Governments, and a representative of the Swiss Government. The Joint Commission, as all interested private persons shall have a right of appeal against the decision of the Swiss Compensation Office.

5. The Swiss Government will bear the cost of the administration and liquidation of German property.

* The letter sent by the Swiss Delegation to the Allied Delegations is of a similar tenor. The sole difference is in paragraph V which in the letter from the Swiss Delegation is expressed as follows:

"The undersigned representative of the Swiss Government declares on his part that he is acting also on behalf of the Principality of Liechtenstein."

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
GOUVERNEMENTS ALLIÉS ET SUISSE SUR LA QUESTION DES
BIENS ALLEMANDS EN SUISSE, SIGNÉES À WASHINGTON LE
25 MAI 1946**

Le Chef de la Délégation suisse
AUX CHEFS DES DÉLÉGATIONS ALLIÉES *

WASHINGTON (D.C.), le 25 mai 1946.

MESSIEURS,

Au cours des négociations qui viennent de se terminer, les Gouvernements alliés, reconnaissant pleinement la souveraineté suisse, ont fait valoir leurs droits aux biens allemands en Suisse, se fondant sur la capitulation de l'Allemagne et l'exercice par eux de l'autorité suprême dans ce pays; d'autre part, ils ont demandé la restitution d'or qu'ils disent avoir été pris contre tout droit par l'Allemagne aux pays occupés, pendant la guerre, et transféré par elle en Suisse.

Le Gouvernement suisse a déclaré ne pouvoir reconnaître de fondement juridique à ces prétentions, mais être désireux de contribuer pour sa part à la pacification et à la reconstruction de l'Europe, y compris le ravitaillement des contrées dévastées.

Dans ces circonstances, nous sommes parvenus à l'Accord ci-après:

I

1. L'Office suisse de compensation poursuivra et complétera les recherches concernant les biens de toute nature en Suisse, appartenant à ou contrôlés par des Allemands en Allemagne et les liquidera. Cette disposition sera également applicable dans le cas de personnes de nationalité allemande qui seront rapatriées.

2. Les Allemands atteints par cette mesure seront indemnisés en monnaie allemande, à un cours fixe applicable dans tous les cas, en contrepartie de leurs biens liquidés en Suisse.

3. La Suisse fournira, sur les fonds à sa disposition en Allemagne, la moitié des sommes en monnaie allemande nécessaires à cet effet.

4. L'Office suisse de compensation exécutera les tâches qui lui sont confiées en étroite contact avec une Commission mixte au sein de laquelle chacun des trois Gouvernements alliés aura un représentant et dont fera partie également un représentant du Gouvernement suisse. Elle pourra, tout comme les personnes privées intéressées, recourir contre les décisions de l'Office de compensation.

5. Le Gouvernement suisse prendra à sa charge les frais d'administration et de liquidation des biens allemands.

* La lettre envoyée par les délégations alliées à la délégation suisse est d'une teneur identique, sauf en ce qui concerne le paragraphe V qui, dans la lettre des Alliés, est rédigé de la façon suivante:

«Les représentants soussignés des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclarent qu'en ce qui concerne les dispositions qui précèdent ils agissent également pour le compte des Gouvernements des pays suivants: Albanie, Australie, Belgique, Canada, Danemark, Égypte, Grèce, Inde, Luxembourg, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Tchécoslovaquie, Union de l'Afrique du Sud, Yougoslavie et, autant que de besoin, pour le compte de leurs banques d'émission.»

II

1. Of the proceeds of the liquidation of property in Switzerland of German in Germany, 50 percent shall accrue to the Swiss Government and 50 percent shall be placed at the disposal of the Allies for the rehabilitation of countries devastated or depleted by the war, including the sending of supplies to famine-stricken people.

2. The Government of Switzerland undertakes to place at the disposal of the three Allied Governments the amount of 250,000,000 Swiss francs payable on demand in gold in New York. The Allied Governments declare on their part that, in accepting this amount, they waive in their name and in the name of their banks to issue all claims against the Government of Switzerland and the Swiss National Bank in connection with gold acquired during the war from Germany by Switzerland. All questions relative to such gold will thus be regulated.

III

The procedures relating to the application of the present Accord are set out in the Annex.

IV

1. The Government of the United States will unblock Swiss assets in the United States. The necessary procedure will be determined without delay.

2. The Allies will discontinue without delay the "black lists" insofar as they concern Switzerland.

V

The undersigned representatives of the Governments of the United States, of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, concerning the above mentioned dispositions, they act equally on behalf of the governments of the following countries: Albania, Australia, Belgium, Canada, Denmark, Egypt, Greece, India, Luxembourg, Norway, New Zealand, Low-Countries, Czechoslovakia, Union of South Africa, Yugoslavia and, when necessary, on behalf of their issuing banks.

VI

In case differences of opinion arise with regard to the application or interpretation of this Accord which cannot be settled in any other way, recourse shall be had to arbitration.

VII

This Accord and the Annex shall take effect upon their approval by the Swiss Parliament.

This Accord and the Annex have been written in English and French, both texts having the same validity.

(Here follow the names of the signatories for the Governments of the United States, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.)

II

1. Sur le produit de la liquidation des biens situés en Suisse et appartenant à des Allemands en Allemagne, une part de 50% sera bonifiée à la Suisse et une part égale sera mise à la disposition des Alliés en vue de la reconstruction des pays alliés dévastés ou appauvris par la guerre et le ravitaillement des populations affamées.

2. Le Gouvernement suisse s'engage à mettre à la disposition des trois Gouvernements alliés un montant de 250 millions de francs suisses, payable à vue en or à New-York. Les Gouvernements alliés, de leur côté, déclarent qu'en acceptant ce montant ils renoncent, pour eux-mêmes et pour leurs Banques d'émission, à toutes revendications contre le Gouvernement suisse ou la Banque Nationale Suisse relatives à l'or acquis par la Suisse de l'Allemagne pendant la guerre. Toute question relative à cet or se trouve ainsi réglée.

III

Les modalités d'application des dispositions qui précèdent figurent à l'Annexe.

IV

1. Le Gouvernement des États-Unis débloquera les avoirs suisses aux États-Unis. La procédure nécessaire sera fixée sans délai.

2. Les Alliés supprimeront sans délai les "listes noires" pour autant qu'elles concernent la Suisse.

V

Le représentant soussigné du Gouvernement suisse déclare agir également au nom de la Principauté de Liechtenstein.

VI

S'il devait s'élever des divergences d'opinion au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord et si ces divergences ne pouvaient être résolues autrement, il serait fait appel à l'arbitrage.

VII

Le présent Accord et son Annexe entreront en vigueur dès qu'ils auront été approuvés par le Parlement suisse.

Le présent Accord et son Annexe sont établis en texte anglais et français, les deux textes faisant également foi.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

STUCKI.

ANNEX

I

A. Property in Switzerland of Germans in Germany as defined under IV below, hereinafter termed "German property", shall be liquidated in the following manner :

a) Persons in Switzerland indebted to Germans in Germany shall be required to pay their debts into an account in the name of the Swiss Compensation Office with the Swiss National Bank and thus absolve themselves of liability.

b) All natural and juridical persons in Switzerland who in any form administer German property are to be required to surrender these assets to the Compensation Office. Such action will terminate their liability. The Compensation Office will liquidate the property and pay the proceeds into the account mentioned under a).

c) The Compensation Office shall take title to all participations in Swiss enterprises or organizations belonging to Germans in Germany and shall liquidate them. The proceeds of liquidation shall be paid into the account mentioned under a).

d) The Compensation Office will similarly proceed with the liquidation of any other German property.

e) The Joint Commission will give sympathetic consideration to cases brought to their attention by the Compensation Office, relating to property of Swiss origin located in Switzerland and belonging to women of Swiss birth married to Germans and residing in Germany.

B. The Compensation Office will make every effort with the assistance of the Joint Commission to uncover all transactions of a cloaking nature whether by pawn, pledge, mortgage or otherwise, by which German property was concealed, and will ensure their annulment.

C. The Compensation Office will notify to the Joint Commission, for transmission to the competent authorities in Germany, the amount realized by the liquidation in each case of German property with particulars of the names and addresses of the German owners of that property. The competent authorities in Germany will take the necessary measures in order that there will be recorded the title of the German owners of the property liquidated to receive the counter value thereof in German money, calculated at a uniform rate of exchange. An amount equal to one-half of the total of the indemnities accruing to the German owners will be debited to the credit existing in the name of the Swiss Government at the "Verrechnungskasse" in Berlin. Nothing in this arrangement shall hereafter be invoked by one or the other party to this Accord as a precedent for the settlement of any Swiss claim upon Germany nor shall it be alleged that the Allied Government thereby recognized any right on the part of Switzerland to dispose of the credit above mentioned.

II

A. The Compensation Office will be empowered to uncover, take into possession, and liquidate German property.

B. The Swiss Government shall carry out this Accord in collaboration with the Governments of the United States, France, and the United Kingdom. For

ANNEXE

I

A. Les biens situés en Suisse et appartenant à des Allemands en Allemagne, définis sous IV ci-dessous et désignés ci-après "biens allemands", seront liquidés comme suit:

a) Les débiteurs en Suisse d'Allemands en Allemagne seront tenus de verser le montant de leur dette à un compte ouvert auprès de la Banque Nationale Suisse, au nom de l'Office de compensation. Ce versement aura effet libératoire.

b) Toutes les personnes, physiques et morales, en Suisse, qui, de quelque manière que ce soit, administrent un bien allemand seront tenues de le remettre, avec effet libératoire à l'égard de l'ayant droit, à l'Office de compensation. Cet Office liquidera ces biens et en versera le produit au compte mentionné sous a).

c) Toutes les participations à des entreprises et autres organismes suisses, appartenant à des Allemands en Allemagne, seront prises en charge et liquidées par l'Office de compensation. Le produit de cette liquidation sera versé au compte mentionné sous a).

d) Il sera procédé d'une manière analogue en ce qui concerne tous autres biens allemands.

e) La Commission mixte examinera avec bienveillance tous les cas qui lui seront soumis par l'Office de compensation, de biens d'origine suisse se trouvant en Suisse et qui appartiennent à des femmes de naissance suisse mariées à des Allemands et résidant en Allemagne.

B. L'Office de compensation s'efforcera, avec l'assistance de la Commission mixte, de déceler et d'assurer l'annulation de toutes manœuvres, telles que prises de gage, privilèges, hypothèques ou autres de nature à couvrir frauduleusement des biens allemands.

C. L'Office de compensation fera connaître à la Commission mixte, pour transmission aux autorités compétentes en Allemagne, le montant de la liquidation de biens allemands dans chaque cas particulier, avec indication du nom et de l'adresse du titulaire du droit. Les autorités compétentes en Allemagne prendront les mesures nécessaires pour enregistrer le titre des intéressés allemands aux biens liquidés à recevoir la contre partie de ceux-ci, en monnaie allemande, calculée à un taux de change uniforme. Un montant égal à la moitié du total des indemnités revenant aux intéressés allemands sera débité du crédit existant au compte du Gouvernement suisse à la "Verrechnungskasse" à Berlin. Rien dans cet arrangement ne pourra être invoqué, à l'avenir, par l'une ou l'autre partie au présent Accord comme un précédent pour le règlement des créances suisses sur l'Allemagne, et il ne pourra être allégué que les Gouvernements alliés ont reconnu par là aucun droit à la Suisse à disposer du crédit ci-dessus mentionné.

II

A. L'Office de compensation sera chargé de rechercher, prendre possession et liquider les biens allemands.

B. Le Gouvernement suisse assurera l'application du présent Accord en collaboration avec les Gouvernements des États-Unis, de la France et du

this purpose there shall sit in Berne or Zurich a Joint Commission composed of representatives of each of the four Governments, which shall act by majority vote. The functions of the Joint Commission are enumerated below.

C. The Compensation Office and the Joint Commission will enter upon their functions as soon as possible after the coming into force of the Accord.

D. The Compensation Office will exercise its functions in collaboration with the Joint Commission. It will keep the Joint Commission periodically informed about its activities; it will reply to inquiries submitted by the Joint Commission relative to the common objective, i.e., the uncovering, the census, and the liquidation of German property. The Compensation Office will consult the Joint Commission before making important decisions. The Compensation Office and the Joint Commission shall place at the disposal of each other all information and documentary evidence likely to facilitate the accomplishment of their tasks.

E. The Compensation Office shall as hitherto investigate the locus and status of items of property suspected by it or reported to it by the Joint Commission as being or believed to comprise a German property, or to be of doubtful or disputed *bona fide* Swiss ownership. The conclusions of the Compensation Office will be discussed with the Joint Commission.

F. The Compensation Office will settle, in general or particular, in consultation with the Joint Commission, the terms and conditions of sales of German property, taking into reasonable account the national interests of the signatory Governments and those of the Swiss economy together with the opportunity of obtaining the best price and of favoring freedom of trade. Only persons of non-German nationality who are in a position to present suitable guarantees will be permitted to participate in the purchase of such property, and all possible measures will be taken to prevent resales to German persons.

III

If the Joint Commission after consultation with the Compensation Office is unable to agree to the decision of that office, or if the party in interest so desires, the matter may within a period of one month, be submitted to a Swiss Authority of Review. This Authority shall be composed of three members and shall be presided over by a Judge. This review will be administrative in form and the procedure shall be prompt and simple. The decisions of the Compensation Office, or of the Authority of Review, should the matter be referred to it, shall be final.

Nevertheless, if the Joint Commission is in disagreement with any decision of the Authority of Review, the three Allied Governments may, within one month, require the difference to be submitted to arbitration as follows: if the difference concerns matters covered by the Accord or the Annex or their interpretations, the difference may, if the Allied Governments desire, be submitted to an Arbitral Tribunal. This Tribunal shall be composed of one member designated by the three Allied Governments, a member designated by the Swiss Government, and a third member designated by the four Governments. Any such difference which is not of primary importance may, if the Joint Commission and the Compensation Office agree, be submitted for decision to the member of the Tribunal who has been designated by agreement of the four Governments, who in such cases will sit as the Arbitral Tribunal.

Royaume-Uni. A ces fins, il sera constitué une Commission mixte siégeant à Berne ou à Zurich, et composée d'un représentant de chacun des quatre Gouvernements. Cette Commission, dont les fonctions sont indiquées ci-après, statuera à la majorité des voix.

C. L'Office de compensation et la Commission mixte entreront en fonctions aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord.

D. L'Office de compensation exercera ses fonctions en collaboration avec la Commission mixte. Il tiendra celle-ci au courant de son activité périodiquement; il répondra aux questions qui lui seront posées par la Commission, relatives au but commun, à savoir la recherche, le recensement et la liquidation des biens allemands. L'Office ne prendra aucune décision importante sans consulter préalablement la Commission mixte. L'Office de compensation et la Commission mixte mettront à leur disposition réciproque toutes informations et tous documents propres à faciliter l'accomplissement de leurs tâches.

E. L'Office de compensation continuera, comme par le passé, à procéder à toutes enquêtes utiles en ce qui concerne la situation et le statut de biens que l'Office aura des raisons de considérer comme biens allemands, ou qui lui seront signalés comme tels par la Commission mixte, ou dont la propriété suisse de bonne foi serait suspectée ou contestée. Les conclusions auxquelles parviendra l'Office seront discutées avec la Commission mixte.

F. L'Office de compensation après consultation de la Commission mixte, fixera les modalités et conditions de ventes des biens allemands, d'une manière générale ou dans des cas particuliers, en tenant raisonnablement compte à la fois des intérêts nationaux des Gouvernements signataires et de ceux de l'économie suisse, ainsi que de l'opportunité d'obtenir le meilleur prix et de favoriser la liberté du commerce. Seules les personnes de nationalité non-allemande présentant les garanties voulues seront admises à participer à l'acquisition des biens en question, et toutes mesures utiles seront prises pour éviter le rachat ultérieur de ces biens par des ressortissants allemands.

III

Si la Commission mixte, après consultation avec l'Office de compensation, ne peut se déclarer d'accord avec la décision de cet Office, ou si la partie en cause le désire, l'affaire peut être, dans le délai d'un mois, soumise à une Autorité suisse de recours. Cette Autorité sera composée de trois membres et présidée par un juge. Elle statuera dans la forme administrative, dans les délais les plus brefs et suivant la procédure la plus simple. La décision de l'Office de compensation ou, selon le cas, de l'Autorité suisse de recours, sera définitive.

Toutefois, si la Commission mixte est en désaccord avec une décision de l'Autorité suisse de recours, les trois Gouvernements alliés pourront, dans le délai d'un mois, soumettre le différend, s'il porte sur des points visés à l'Accord ou à son Annexe ou s'il est relatif à leur interprétation, à un Tribunal arbitral composé d'un membre désigné par les trois Gouvernements alliés, d'un membre désigné par le Gouvernement suisse et d'un tiers arbitre désigné d'accord entre les quatre Gouvernements. Pour les affaires qui ne sont pas de première importance, la Commission mixte et l'Office de compensation pourront se mettre d'accord pour soumettre l'Affaire au tiers arbitre statuant seul en tant que Tribunal arbitral.

The Arbitral Tribunal will not be restricted as regards the nature or proof of evidence produced before it and will have full jurisdiction to consider all matters of fact or law submitted to it.

The decision of the Arbitral Tribunal shall be final.

The expenses of the Arbitral Tribunal shall be a charge on the proceeds of the liquidation of German property, before their division.

IV

A. The term "property", as used in the Accord and this Annex, includes all property of every kind and description and every right or interest of whatever nature in property acquired before the first of January, 1948. For the purposes of the Accord sums paid or payable by persons in Switzerland through the German-Swiss Clearing shall not be regarded as German property.

B. The expression "Germans in Germany" means all natural persons resident in Germany and all juridical persons constituted or having a place of business or otherwise organized in Germany, other than those organizations of whatever nature the ownership or control of which is held by persons who are not of German nationality. Appropriate measures will be taken to liquidate the interests in Switzerland which German nationals resident in Germany have through such organizations and equally to safeguard substantial interests of non-German persons which would otherwise be liquidated.

Germans who have been repatriated before the first of January 1948, or in connection with whom, before that date, a decision by the Swiss authorities has been taken that such persons should be repatriated from Switzerland, are to be considered as falling within the expression "Germans in Germany".

V

The Swiss Government undertakes, in recognition of the special circumstances, to permit the three Allied Governments to draw immediately up to 50,000,000 Swiss francs upon the proceeds of liquidation of German property against their share thereof. These advances will be devoted to the rehabilitation and resettlement of non-repatriable victims of German action, through the Inter-Governmental Committee on Refugees.

VI

A. Pending the conclusion of multilateral arrangements to which it is the intention of the three Allied Governments to invite the Swiss Government to adhere, and pending the participation of the Swiss Government in such arrangements, no German-owned patent in Switzerland shall be sold or otherwise transferred without the concurrence of the Compensation Office and the Joint Commission.

B. No German-owned trademark or copyright shall be sold or transferred without the concurrence of the Compensation Office and the Joint Commission.

VII

The preceding provisions do not apply to property in Switzerland of the German State, including property of the Reichsbank and the German railroads.

(Here follow the names of the signatories for the Governments of the United States, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.)

Washington, D.C., May 25, 1946.

Tous moyens de preuve pourront être produits devant le Tribunal arbitral qui statuera souverainement sur tous les points de fait et de droit qui lui seront soumis.

Les décisions du Tribunal arbitral seront définitives.

Les frais du Tribunal arbitral seront prélevés sur le produit de la liquidation des biens allemands, avant tout partage.

IV

A. Le terme "bien", tel qu'il est employé dans l'Accord et son Annexe comprendra tous biens, droits et intérêts de quelque nature que ce soit, acquis avant le 1^{er} janvier 1948. Les sommes que des personnes en Suisse ont dû ou doivent payer par l'intermédiaire du clearing germano-suisse ne seront pas considérées pour l'application de l'Accord comme biens allemands.

B. L'expression "Allemands en Allemagne" vise toutes personnes physiques et morales résidant ou constituées en Allemagne ou ayant le siège de leurs affaires en Allemagne, autres que les organismes de toute nature appartenant à ou contrôlés par des personnes qui ne sont pas de nationalité allemande. Des mesures appropriées seront prises pour liquider les intérêts que des Allemands en Allemagne possèdent en Suisse par l'intermédiaire de tels organismes, ainsi que pour sauvegarder les intérêts substantiels de personnes de nationalité non-allemande qui seraient, sans cela, liquidés.

Les Allemands qui auront été rapatriés avant le 1^{er} janvier 1948, ou au sujet desquels sera intervenue, avant cette date, une décision de rapatriement émanant des autorités suisses sont assimilés aux "Allemands en Allemagne".

V

Le Gouvernement suisse s'engage, en égard aux circonstances spéciales du cas, à autoriser les trois Gouvernements alliés à tirer immédiatement, jusqu'à concurrence de 50 millions de francs suisses, des avances sur le produit de la liquidation des biens allemands, avancées qui seront imputables sur leur part de ce produit. Ces avances seront affectées à la "réhabilitation" et au rétablissement des victimes non rapatriables de l'action allemande, par l'intermédiaire du Comité intergouvernemental des réfugiés.

VI

A. En attendant la conclusion d'accords multipartites auxquels les trois Gouvernements alliés ont l'intention d'inviter le Gouvernement suisse à adhérer, et en attendant la participation de ce Gouvernement auxdits arrangements, aucun brevet de propriété allemande en Suisse ne sera vendu sans l'accord de la Commission mixte et de l'Office de compensation et il n'en sera pas disposé autrement sans cet accord.

B. Il en sera de même de ventes ou transferts de marques de fabriques ou de droits d'auteurs allemands.

VII

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux biens de l'État allemand en Suisse, y compris les biens de la Reichsbank et de la Reichsbahn.

STUCKI.

Washington (D.C.), le 25 mai 1946.



